

Porównanie tłumaczeń Marka 7:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I aż nazbyt byli zdumiewani mówiąc dobrze wszystkie czynił i głuchoniemym czyni słyszeć i niemowom mówić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niezmiernie też zdumieni* mówili: Wszystko zmienia na dobre, sprawia nawet, że głusi słyszą, a niemi mówią. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (aż nazbyt) zdumiewali się mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; i głuchym daje* słyszeć, i niemowom mówić. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I aż nazbyt byli zdumiewani mówiąc dobrze wszystkie czynił i głuchoniemym czyni słyszeć i niemowom mówić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mogli przy tym wyjść z podziwu. Mówili: Sprawia, że wszystko zmienia się na dobre, nawet głuchym przywraca słuch, a niemym mowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I niezmiernie się zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił. Sprawia, że głusi słyszą i niemi mówią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale czem on im bardziej zakazywał, tem oni to bardziej rozgłaszali, i nader się bardzo zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; bo czyni, iż głusi słyszą i niemi mówią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i tym barziej się dziwowali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił: i głuche uczynił, że słyszą, i nieme, że mówią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przepełnieni zdumieniem mówili: Dobrze wszystko uczynił. Nawet głuchym słuch przywraca i niemym mowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I niezmiernie się zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił, bo sprawia, że głusi słyszą i niemi mówią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogarnięci zdumieniem mówili: Dobrze wszystko uczynił. Nawet głuchym przywraca słuch i niemym mowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pełni podziwu mówili: „Wszystko dobrze uczynił. Sprawił, że głusi słyszą, a niemi mówią”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ogromnie zdumieni mówili: „Wszystko dobrze uczynił. Sprawił, że głusi słyszą, a niemi mówią”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ogarnęło ich zdumienie i mówili: - Wszystko, co robi, jest dobre; głuchym przywraca słuch, a niemym mowę!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Niezwykłe dziwili się mówiąc: - Wszystko dobrze czyni:

¹⁾ <x>480 6:51</x>; <x>480 10:26</x>

²⁾ Dosłownie "czyni".

	literacki		i głuchym słuch przywraca, i niemym mowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I надзвичайно дивувалися, кажучи: Усе добре робить - глухим дає слух, німим - мову.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ponad będące wokół większym nadmiarem byli wystraszeni uderzeniami powiadając: Odpowiednio wszystkie sprawy uczynił, i mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu czyni mogącymi słyszeć i niegadających mogącymi gadać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I niezmiernie się zdumiewali, mówiąc: Dobrze wszystko uczynił; głuchym daje słyszeć i niemym mówić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie posiadali się ze zdumienia. "Wszystko, co czyni, czyni dobrze - mówili. - Sprawia nawet, że głusi słyszą, a niemi mówią!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, byli wielce, wręcz bezgranicznie zdumieni i powiedzieli: "Wszystko uczynił dobrze. Sprawia nawet, że głusi słyszą, a niemi mówią".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy byli bowiem bardzo przejęci tym, co widzieli. Nieustannie powtarzali: —To, co On czyni, jest cudowne! Lecz nawet głuchoniemych!